Lengua y software libre

Jesús M. González Barahona
jgb@computer.org
jgb@gsyc.escet.urjc.es

Jornada sobre Lengua e Informática, 4 de noviembre de 1999

¿Qué es software libre?

Quien lo recibe puede:

- usarlo como mejor le parezca, donde mejor le parezca.
- redistribuirlo a quien quiera, por los medios que quiera.
- modificarlo (y mejorarlo o personalizarlo).

Imprescindible: disponibilidad de código fuente.

software libre $\neq$ software gratis

Consecuencias de la “libertad” del software

- **Coste**: modelo de costes radicalmente distinto al del software propietario.
- **Apertura**: puede modificarse, puede inspeccionarse, puede estudiarse.
- **Distribución**: nuevos canales, nuevos métodos.
- **Desarrollo**: modelos de desarrollo “sorprendentes”.
- **Mantenimiento y soporte**: Verdadera competencia.

¿Estamos ante un nuevo modelo de industria software?

Software libre relacionado con la lengua

Algunos ejemplos de programas:

- Correctores ortográficos (ispell)
- Software de gestión de diccionarios (dictd)

Algunos ejemplos de datos:

- Frases “interesantes” (fortune)
- Diccionarios (jargon, WordNet, etc)

¿Por qué software libre?

- Buen crecimiento incremental.
- Integración sencilla de herramientas.
- Las contribuciones y actualizaciones son muy importantes.
- Muchos desarrolladores potenciales (casi cada hablante).
- Existen instituciones que promocionan el uso correcto del idioma.

¿Por qué software libre?

Crecimiento incremental

Un ejemplo:

- ispell para inglés: programa más lista de palabras + conjunto de reglas
- ispell para español: "sólo" hay que crear el nuevo conjunto de reglas (las palabras se pueden "filtrar" a partir de textos).

Otro ejemplo: dictd funciona con cualquier diccionario (sólo hay que dar formato).

Otro ejemplo: mejora de fortune incluyendo refranes.

¿Por qué software libre?

Integración sencilla

Un ejemplo:

- Dictd incluye un servidor y un cliente "de línea de órdenes".
- Alguien hace un cliente como CGI-BIN: acceso Web.
- Alguien hace un cliente gráfico: integración en GNOME.
- Alguien hace un cliente para Emacs (en LISP): integración con Emacs y Xemacs.

Las herramientas "relacionadas con la lengua" suelen ser auxiliares de otras (editores, navegadores, etc.)

¿Por qué software libre?

Contribuciones

- Adaptación de un programa a un nuevo idioma.
- Adaptación a un habla concreta.
- Actualización con nuevos términos, usos, etc.
- Muchas cosas son aún experimentales (traducción, corrección sintáctica, etc.)

¿Por qué software libre?

Muchos desarrolladores potenciales

- Como siempre, cualquier programador puede contribuir.
- Pero también cualquier lingüista: revisión de las reglas de un corrector.
- Pero también cualquier hablante: mejora de una lista de palabras, recolección de refranes, aumento de un corpus, etc.

Al fin y al cabo, todos somos hablantes...

¿Por qué software libre?

Instituciones de promoción

- Fundaciones, Academias, etc, dedicados a la promoción del idioma.
- Casi todos los gobiernos también lo promocionan.
- ¿Qué mejor promoción que la producción de software “neutro”? (no es propiedad de ninguna empresa).
- ¿Y si además cualquier puede mejorarlo, completarlo?
- ¿Y si además es muy barato?

Y ahí están los libros libres

- Colecciones de textos cuyos derechos de autor ya han expirado (muchos clásicos de la literatura).
- Textos actuales distribuidos como documentos libres.
- Colecciones de textos “del común” (ej: refranes)
- Obras producidas sin ánimo de lucro: estudios, diccionarios, gramáticas, etc.

Caso aparte son los esfuerzos de documentación de software libre (Lucas).

Concretemos...

¿Qué se puede hacer?

- Desarrollar y mejorar software (ej: corrector sintáctico, reconocedor de voz).
- Mejorar y revisar datos de ese software (ej: reglas de generación de palabras).
- Contribuir a la formación de un corpus de textos.
- Contribuir a colecciones de documentos o textos "del común".
- Pedir y ayudar a la "liberación" de textos (diccionarios, obras normativas, etc.)

¿Creación de un grupo para la coordinación de estos esfuerzos?

Algunas URLs

- BarraPunto: `http://barrapunto.com`
- Grupo Sobre (vinculado a ATI): `http://www.gsyc.inf.uc3m.es/sobre/`
- Debian: `http://www.debian.org`
- Free Software Foundation: `http://www.fsf.org`
- Open Source Initiative: `http://www.opensource.org`
- Open Resources: `http://www.openresources.com/es/index.html`
- Dict: `http://www.dict.org`
- Lucas: `http://lucas.hispalinux.es`